

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

И.Ю. Попович, Н.В. Новоселова

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ,
ОБУЧАЮЩИХСЯ НА НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
ФАКУЛЬТЕТАХ

Программа курса

Москва
Российский университет дружбы народов
2013

УДК 82.03(073)
ББК -7*81.2
П58

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Попович, И. Ю.

П58 Учебный перевод для иностранных студентов, обучающихся на нефилологических факультетах [Текст] : программа курса / И. Ю. Попович, Н. В. Новоселова. – М. : РУДН, 2013. – 44 с.

ISBN 978-5-209-05220-3

Программа по учебному переводу адресована преподавателям РКИ, использующим курс учебного перевода на уроках русского языка. Программа предусматривает чисто рабочие цели – дать преподавателям руководство для организации занятий по переводу (принципы отбора текстового и лексико-грамматического материала, системы заданий, контроля, приемы переводческих трансформаций).

ISBN 978-5-209-05220-3

УДК 82.03(073)
ББК -7*81.2

© Попович И.Ю., Новоселова Н.В., 2013
© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

Учебные цели и задачи курса

Учебный перевод направлен реализацию основных целей курса, заявленных в соответствующем разделе настоящей программы. При этом учебный перевод решает следующие конкретные задачи:

1. семантизация и дифференциация значений вновь вводимых языковых единиц;

2. осознание и автоматизация соотнесения русского языка с родным (или с языком-посредником) с целью:

а) стимулировать положительный перенос опыта владения родным языком (языком-посредником);

б) предотвратить отрицательную интерференцию со стороны родного языка;

в) ускорить темпы соотнесения русского языка с родным (или с языком-посредником);

г) препятствовать формированию потребности во внутреннем переводе;

3. формирование способности к осуществлению устного абзацно-фразового перевода, рабочего письменного перевода и рабочего перевода с листа.

Примечание. Учебный перевод не преследует цели подготовить студентов к профессиональной переводческой деятельности.

Организационные принципы

1. Учебный перевод — это способ обучения, являющийся составной частью практического курса русского языка.

2. Задания по учебному переводу включаются в учебный процесс по мере изучения программного материала практического курса русского языка вслед за введением и закреплением этого материала в одноязычной учебной коммуникации.

3. Во включенном обучении заданиям по учебному переводу следует придать преимущественно коммуникативный характер, для чего они должны иметь установку, связанную с определением реального адресата перевода.

Виды

1. *Словарный перевод* - перевод отдельных языковых единиц с целью закрепления их семантизации.

2. *Рабочий письменный перевод* — черновой (не претендующий на окончательное переводческое решение) перевод письменного текста с письменным же выходом.

3. *Рабочий перевод с листа* — черновой перевод письменного текста с устным выходом.

4. *Абзацно-фразовый перевод* — устный перевод устной речи, произносимой с межфразовыми паузами, специально предназначенными для их заполнения переводом.

Приемы

1. Расположить (русские) слова в алфавитном порядке и определить их значение по словарю (семантизация).

2. Перевести определенные слова и выражения текста с русского языка с учетом контекста (семантизация).

3. Перевести непереведенные в тексте слова или фразы с родного языка на русский язык с учетом текста оригинала (доработка письменного перевода; возможно устное выполнение с листа).

4. Заменить определенные слова и фразы в переводном тексте с целью достичь его более адекватного соответствия тексту оригинала (редактирование письменного перевода; возможно также устное выполнение с листа).

5. Перевести письменный текст письменно (рабочий письменный перевод).

6. Перевести письменный текст устно (рабочий перевод с листа).

7. Перевести устный текст устно, заполняя паузы между фразами (абзацно-фразовый перевод).

Примерные коммуникативные установки

— обсудить с товарищами по группе и выбрать наиболее адекватные средства перевода (адресат коллективного перевода — преподаватель);

— объяснить сделанный перевод товарищам по группе;

— перевести реплики записанного диалога по ролям (адресатом перевода реплик одной роли становятся студенты, переводящие реплики других ролей);

— перевести реплики устного диалога между двумя (и более) общающимися (учебные игры на абзацно-фразовый перевод);

— полностью или частично перевести письменный текст для его последующего использования в беседе на определенную тему.

Виды и объем переводимых текстов

- *письменные диалоги малого объема* — для доработки и редактирования перевода с листа;

- *письменные диалоги среднего объема* — для перевода с листа по ролям;

— *устные диалоги среднего объема* для абзацно-фразового перевода;

- *микромонологи* — для переводной семантизации лексики с учетом контекста, для перевода с листа и для письменного перевода в аудитории;

- *монологи малого объема* для переводной семантизации лексики с учетом контекста, для доработки и редактирования перевода, для перевода с листа;

- *монологи среднего объема* для переводной семантизации лексики с учетом контекста и для письменного домашнего перевода.

Примечание. Микротекст — до 200 печатных знаков, считая пробелы между словами, малый объем — до 600 печатных знаков, средний объем — до 3000 печатных знаков.

Для домашнего письменного перевода целесообразно использовать не только учебные, но и оригинальные тексты, для остальных видов работы — специально составленные или адаптированные тексты, а также текстовый материал учебника по русскому языку.

Навыки и умения

Условием учебного перевода являются навыки и умения владения русским языком, приобретенные в практическом курсе, а также навыки и умения владения родным языком (или языком посредником). При выполнении учебного перевода формируются следующие умения соотнесения двух языков:

- *переключение* — умение соотносить разные языковые коды при необходимости передать некоторую мысль лицу, не владеющему тем языком, на котором эта мысль формируется. В основе этого умения лежат адекватные связи, которые образуются между единицами двух языков. Для развития умения переключения служит переход от семантизации слов к письменному переводу, затем к переводу с листа и далее к устному (абзачно-фразовому) переводу при ускорении темпа выполнения переводов. Кроме того, эффективным средством развития данного умения являются задания на доработку перевода.

— *девербализация* - умение преодолевать буквализм при переходе от одного языка к другому. Для развития этого умения служат отсроченное воспроизведение текста на од-

ном языке текста, прочитанного или прослушанного ранее на другом языке, при этом целесообразно использовать зрительную наглядность, в том числе рисунки или схемы, сделанные самими учащимися; задания на редактирование перевода и на выбор оптимального перевода единиц в контексте.

- *трансформация* — умение выбирать оптимальные способы передачи значения и функции единиц переводимого текста с учетом преимущественного уровня эквивалентности перевода:

а) уровень слов и словосочетаний достигается использованием перевода в качестве семантизации;

б) уровень высказывания;

в) уровень структуры сообщения достигается работой над переводом отдельных фраз, доработкой и редактированием перевода;

г) уровень ситуации;

в) уровень цели коммуникации достигается при переводе целого текста, в том числе диалога.

Виды переводческих трансформаций

1) перестановки единиц перевода, т.е. изменение порядка следования элементов высказывания (обычно слов или предложений), причиной которых является несовпадение языковых систем, норм или узуса, а также стилистические особенности языка перевода;

2) замены единиц перевода, причиной которых обычно является отсутствие в языке перевода единиц, эквивалентных тем, которые использованы в оригинале:

— замены общего типа: а) замены частей речи (транспозиции); б) замена слова на словосочетание и наоборот; лексические замены;

— замена значения предложения (обычно при использовании фразеологизмов и эмоционально окрашенных средств);

— замены, связанные с изменением поверхностных синтаксических отношений и экспликацией глубинных связей, обусловленные несовпадением средств поверхностного выражения в синтаксических конструкциях;

— замена одного предложения двумя и более и наоборот в целях сохранения логики высказывания;

— конкретизация, заключающаяся в замене единицы перевода с более широким значением единицей с более общим значением, что связано с более глубокой семантической дифференциацией единиц в языке перевода;

— генерализация, состоящая в замене единиц с более узким значением единицами с более широким значением при меньшей семантической дифференциации единиц перевода или при их неполном семантическом соответствии единицам оригинала;

— антонимические замены утвердительных конструкций отрицательными и наоборот в зависимости от устойчивости их использования в языке оригинала при выражении содержания данного типа;

— компенсация непереводимых единиц языка оригинала использованием иных единиц языка перевода;

3) добавление дополнительных единиц низших уровней в тексте перевода, если без этого не достигается его эквивалентности оригиналу на высших уровнях;

4) опущение непереводимых единиц низшего уровня оригинала при условии сохранения эквивалентности на высших уровнях.

Примечание. Конкретное содержание трансформаций определяется изучаемым материалом, его особенностями с точки зрения родного языка учащихся (или языка-посредника), и их уровнем владения русским языком.

И.Ю. Попович, Н.В. Новоселова

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ НА НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Программа курса

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*

Подписано в печать 21.08.2013 г. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 0,93. Тираж 100 экз. Заказ 1164.

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41